



49 Elizabeth II
A.D. 2001
Canada

Journals of the Senate

Journaux du Sénat

1st Session, 37th Parliament

1^{ère} session, 37^e législature

N^o 2

Tuesday, January 30, 2001

Le mardi 30 janvier 2001

2:00 p.m.

14 heures

The Honourable DANIEL HAYS, Speaker

L'honorable DANIEL HAYS, Président

The Members convened were:

The Honourable Senators

Adams
Andreychuk
Austin
Bacon
Banks
Beaudoin
Bryden
Buchanan
Callbeck
Carstairs
Chalifoux
Comeau
Cook
Cools
Cordy

De Bané
DeWare
Doody
Eyton
Fairbairn
Ferretti Barth
Finestone
Finnerty
Fitzpatrick
Forrestall
Fraser
Furey
Gauthier
Gill
Grafstein

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

Graham
Gustafson
Hays
Hervieux-Payette
Johnson
Joyal
Kelleher
Kinsella
Kirby
Kolber
Kroft
Lawson
LeBreton
Losier-Cool
Lynch-Staunton

Maheu
Mercier
Milne
Molgat
Moore
Nolin
Oliver
Perrault
Poulin (Charette)
Poy
Rivest
Robertson
Robichaud
Roche
Rompkey

St. Germain
Setlakwe
Sibbeston
Simard
Sparrow
Spivak
Squires
Stollery
Stratton
Taylor
Watt
Wiebe

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Adams
Andreychuk
Austin
Bacon
Banks
Beaudoin
Bryden
Buchanan
Callbeck
Carstairs
Chalifoux
Comeau
Cook
Cools
Cordy

De Bané
DeWare
Doody
Eyton
Fairbairn
Ferretti Barth
Finestone
Finnerty
Fitzpatrick
Forrestall
Fraser
Furey
Gauthier
Gill
Grafstein

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

Graham
Gustafson
Hays
Hervieux-Payette
Johnson
Joyal
Kelleher
*Kenny
Kinsella
Kirby
Kolber
Kroft
Lawson
LeBreton
Losier-Cool

Lynch-Staunton
Maheu
Mercier
Milne
Molgat
Moore
Nolin
Oliver
Perrault
Poulin (Charette)
Poy
Rivest
Robertson
Robichaud
Roche

Rompkey
St. Germain
Setlakwe
Sibbeston
Simard
Sparrow
Spivak
Squires
Stollery
Stratton
Taylor
Watt
Wiebe

PRAYERS

The Senate adjourned during pleasure to await the arrival of Her Excellency the Governor General.

After awhile, Her Excellency the Governor General, having come and being seated upon the Throne—

The Honourable the Speaker commanded the Usher of the Black Rod to proceed to the House of Commons and acquaint that House that:—

“It is the pleasure of Her Excellency the Governor General that they attend her immediately in the Senate Chamber.”

The House of Commons being come,

Their Speaker, the Honourable Peter Milliken, said—

“MAY IT PLEASE YOUR EXCELLENCY,—

The House of Commons has elected me their Speaker, though I am but little able to fulfil the important duties thus assigned to me. If, in the performance of those duties, I should at any time fall into error, I pray that the fault may be imputed to me, and not to the Commons, whose servant I am, and who, through me, the better to enable them to discharge their duty to the Queen and Country, humbly claim all their undoubted rights and privileges, especially that they may have freedom of speech in their debates, access to Your Excellency’s person at all seasonable times, and that their proceedings may receive from Your Excellency the most favourable construction.”

The Honourable the Speaker of the Senate answered—

“Mr. Speaker,—I am commanded by Her Excellency the Governor General to declare to you that she freely confides in the duty and attachment of the House of Commons to Her Majesty’s person and Government, and not doubting that their proceedings will be conducted with wisdom, temper and prudence, she grants, and upon all occasions will recognize and allow their constitutional privileges. I am commanded also to assure you that the Commons shall have ready access to Her Excellency upon all seasonable occasions and that their proceedings, as well as your words and actions will constantly receive from her the most favourable construction.”

PRIÈRE

Le Sénat s’ajourne à loisir pour attendre l’arrivée de Son Excellence la Gouverneure générale.

Quelque temps après, Son Excellence la Gouverneure générale arrive et prend place sur le trône—

L’honorable Président ordonne à l’Huissier du Bâton noir de se rendre auprès de la Chambre des communes et de l’informer que—

« C’est le plaisir de Son Excellence la Gouverneure générale que les Communes se rendent immédiatement auprès d’elle à la Chambre du Sénat. »

Les Communes étant arrivées,

Son Président, l’honorable Peter Milliken dit :

« QU’IL PLAISE À VOTRE EXCELLENCE :

« La Chambre des communes m’a élu son Président bien que je sois peu capable de remplir les devoirs importants qui me sont par là assignés. Si, dans l’exécution de ces devoirs, il m’arrive en aucun temps de faire une erreur, je demande que la faute me soit imputée et non aux Communes dont je suis le serviteur, et qui, par ma voix, en vue de s’acquitter le mieux possible de leur devoir envers leur Reine et le pays, réclamant humblement la reconnaissance de leurs droits et privilèges incontestables, notamment la liberté de parole dans leurs débats, ainsi que l’accès auprès de la personne de Votre Excellence en tout temps convenable, et demandant que Votre Excellence veuille bien interpréter de la manière la plus favorable leurs délibérations. »

L’honorable Président du Sénat répond :

« Monsieur le Président, Son Excellence la Gouverneure générale me charge de vous dire que, ayant pleine confiance dans le loyalisme et l’attachement de la Chambre des communes envers la personne et le gouvernement de Sa Majesté, et ne doutant nullement que ses délibérations seront marquées au coin de la sagesse, de la modération et de la prudence, elle lui accorde et, en toutes occasions, saura reconnaître ses privilèges constitutionnels. J’ai également ordre de vous assurer que les Communes auront, en toute occasion convenable, libre accès auprès de Son Excellence et que leurs délibérations ainsi que vos paroles et vos actes seront toujours interprétés par elle de la manière la plus favorable. »

Her Excellency the Governor General was then pleased to open the Session by a Gracious Speech to both Houses, as follows:

*Honourable Members of the Senate,
Members of the House of Commons,
Ladies and Gentlemen:*

It is my great pleasure to greet you on this first day of the 37th Parliament since Confederation. The vital relationship that exists between the Canadian people and Parliament is what we celebrate today through history, custom and symbolism.

I also have the pleasure of welcoming new members to the House of Commons, and I want all parliamentarians to know how deeply I appreciate the ideals that motivate you to serve your country. I also appreciate the sacrifices brought on by your task and made in the name of the common good and of leadership. And in a healthy democracy, leadership can come from everyone, because it is a sense of really knowing what you want and what you can contribute.

A little more than a year ago, I became Canada's 26th Governor General. I set out as the main objective of my first year in office to visit every province and territory and to meet as many Canadians as possible, wherever they live and make their lives — to engage in a true dialogue with them. I have seen many places that Canadians have decided to call home, from big cities to small hamlets, from the Island of Montreal to Ellesmere Island.

But what we call home is more than a place name on a map. It is our belonging to a community of ideas and ideals; it is the knowledge that we can say something and be listened to, and the conviction that we can respect, rely upon and help each other.

Meeting Canadians across the country has given me the opportunity to hear about the different challenges we face. Looking at these issues, we of course remember that we have demonstrated, time and time again, that we have the self-confidence to act, and to act successfully. Change does not frighten us — we have always harnessed it to our advantage.

It is often said that our country's strength lies in its diversity. Why is this so? Because diversity imposes serious responsibilities. Indeed, if we accept our place in a rich and successful society, we must also acknowledge and engage with the parts of our society that are less advantaged.

The Government has been given a third mandate by Canadians. In leading Canada into the new millennium, its overarching goal will continue to be to build a stronger, ever more inclusive Canada and secure a higher quality of life for all Canadians. In pursuing this aim, the Government will carry out the commitments set out in its election platform.

Canada is proud, optimistic and strong. The Government has achieved the critical objective of restoring the nation's finances. The economy continues its longest period of economic expansion since the 1960s. Inflation and interest rates are low

Il plaît alors à Son Excellence la Gouverneure générale d'ouvrir la session par le gracieux discours suivant aux deux Chambres :

*Honorables sénateurs et sénatrices,
Mesdames et Messieurs les députés,
Mesdames et Messieurs,*

Il me fait grand plaisir de vous accueillir en ce premier jour de la trente-septième législature depuis la Confédération. Ce que nous célébrons aujourd'hui par notre histoire, nos coutumes et notre symbolisme, c'est le lien vital qui unit les Canadiens et le Parlement.

C'est également avec plaisir que je souhaite la bienvenue à de nouveaux députés à la Chambre des communes, et je voudrais que tous les parlementaires sachent à quel point j'apprécie les idéaux qui vous incitent à servir votre pays. Je suis également conscient des sacrifices qu'entraîne votre charge et que vous faites dans l'intérêt du bien commun et du leadership. Dans une démocratie saine, le leadership n'est pas réservé à quelques-uns, mais il est le bien de tous, puisque c'est une question de savoir réellement ce que l'on veut et ce que l'on peut apporter.

Il y a un peu plus d'un an, je devenais le 26^e Gouverneur général du Canada. J'avais décidé, comme principal objectif pour la première année de mon mandat, de visiter chaque province et territoire pour y rencontrer le plus de Canadiens et de Canadiennes possible, là où ils vivent et font leur vie, afin d'engager avec eux un véritable dialogue. J'ai donc vu beaucoup d'endroits que les Canadiens appellent leur « chez-soi », de grandes villes comme de petits hameaux, de l'île de Montréal à l'île d'Ellesmere.

Mais ce que nous appelons notre chez-soi, c'est bien plus qu'un nom sur une carte : c'est notre appartenance à une communauté d'idées et d'idéaux, c'est le fait de savoir que nous pouvons dire quelque chose et que l'on nous écoutera et d'avoir la certitude que nous pouvons nous respecter les uns les autres, compter les uns sur les autres et nous entraider.

En rencontrant des Canadiens d'un bout à l'autre du pays, j'ai pu les entendre parler des différents enjeux qui les préoccupent. Face à ces questions, nous nous rappelons évidemment que nous avons démontré à maintes reprises que nous sommes assez confiants pour agir, et avec succès. Le changement ne nous fait pas peur; nous avons toujours su le maîtriser à notre avantage.

On dit souvent que la force de notre pays, c'est sa diversité. Mais pourquoi? Parce que la diversité impose de graves responsabilités. En effet, si nous acceptons notre place dans une société riche et accomplie, nous devons également reconnaître les groupes de notre société qui sont désavantagés et aller à leur rencontre.

Le gouvernement s'est vu confier un troisième mandat par les Canadiens. En ce début de millénaire, son objectif primordial sera de poursuivre ses efforts en vue de renforcer le Canada, d'en faire un pays encore plus inclusif et de garantir à toute la population canadienne une meilleure qualité de vie. C'est dans cette optique qu'il veillera à remplir les engagements qu'il a pris dans son programme électoral.

Le Canada est un pays fier et fort où règne l'optimisme. Le gouvernement a atteint l'objectif capital qu'il s'était fixé : mettre de l'ordre dans nos finances. Notre économie poursuit la période d'expansion qui s'avère la plus longue depuis les années 60. Les

and stable. More than two million new jobs have been created since 1993. Significant new investments are being made in children and youth, in innovation and skills, in health care, and in the environment.

As we enter this new century, Canada and Canadians face the challenges of competing in a faster-paced, technology-driven world economy. Of responding to economic uncertainty among our trading partners. Of continuing to strengthen the fabric of our society in an era of increasing globalization. And of advancing our Canadian interests and values in the international arena.

We must ensure that every region, every province and territory, every community, and every citizen has a strong voice and can contribute to building our nation. To bring the benefits of our prosperity to all communities, whether urban, rural, Northern or remote. To promote innovation, growth and development in all parts of our economy, including our agricultural and resource sectors and our manufacturing and service industries.

Canadians must rise to these challenges. Success in our more interdependent and complex world will require the contribution of all Canadians. The Government of Canada, for its part, will focus on:

- building a world-leading economy driven by innovation, ideas and talent;
- creating a more inclusive society where children get the right start in life, where quality health services are available to all, and where Canadians enjoy strong and safe communities;
- ensuring a clean, healthy environment for Canadians and the preservation of our natural spaces; and
- enhancing our Canadian voice in the world and our shared sense of citizenship.

In fulfilling its responsibilities, the Government of Canada will be guided by the values of Canadians. It will work with other levels of government, the private and voluntary sectors, and individual citizens.

It will continue to set bold goals and work toward them in a pragmatic, step-by-step way. It will continue to be a prudent steward of the nation's finances as it focusses on the priorities of Canadians. Its efforts will be affordable and sustainable. The Government reaffirms its commitment to balanced budgets.

To assist the Government in fulfilling its responsibilities, Canada must have a public service distinguished by excellence and equipped with the skills for a knowledge economy and society. The Government will seek bright, motivated young women and men to accept the challenge of serving their country in the federal public service. The Government is committed to the reforms needed for the Public Service of Canada to continue evolving and adapting. These reforms will ensure that the Public

taux d'inflation et d'intérêt demeurent faibles. Plus de 2 millions d'emplois ont été créés depuis 1993. Des sommes considérables sont investies pour nos enfants et nos jeunes, l'innovation et le perfectionnement de nos compétences professionnelles, les soins de santé et notre environnement.

À l'aube de ce nouveau siècle, c'est un parcours jalonné de défis de toutes sortes qui s'ouvre au Canada et aux Canadiens : être concurrentiels dans une économie mondiale où tout va de plus en plus vite et où la technologie règne en maître; faire face aux incertitudes économiques chez nos partenaires commerciaux; viser à une plus grande cohésion sociale dans le contexte d'une mondialisation croissante; promouvoir les intérêts et les valeurs du Canada sur la scène internationale.

Nous devons faire en sorte que, dans chaque région, chaque province, chaque territoire et chaque collectivité, tous les citoyens soient en mesure de se faire entendre et de se joindre aux autres bâtisseurs du pays; que les avantages de notre prospérité soient à la portée de toutes les collectivités, urbaines ou rurales, y compris les populations des régions isolées et celles du Nord; que soient promus l'innovation, la croissance et le développement de tous les secteurs de notre économie, notamment ceux de l'agriculture et des ressources naturelles, ainsi que ceux de l'industrie manufacturière et des services.

Les Canadiens devront se montrer à la hauteur de la tâche qui les attend. Pour réussir dans un monde plus interdépendant et plus complexe que jamais, chacun devra fournir son effort. Le gouvernement du Canada, quant à lui, se consacrera :

- à faire de notre économie un chef de file qui s'appuie sur l'innovation, les idées et le talent;
- à créer une société plus inclusive qui permette aux enfants de bien commencer dans la vie, où l'on puisse compter sur des soins de santé de qualité et où les familles puissent s'épanouir au sein de communautés fortes et sûres;
- à offrir aux Canadiens un environnement propre et sain et à préserver nos espaces naturels;
- à rehausser la présence du Canada sur la scène internationale ainsi qu'à raffermir notre sentiment d'une citoyenneté partagée.

Dans l'exercice de ses responsabilités, le gouvernement du Canada se fondera sur les valeurs des Canadiens. Il travaillera de concert avec les autres paliers de gouvernement, le secteur privé, le secteur bénévole et les citoyens.

Le gouvernement continuera de se fixer des objectifs audacieux et s'emploiera à les atteindre d'une façon pragmatique et graduelle. Constamment à l'écoute des priorités des Canadiens, il veillera encore et toujours à gérer prudemment les finances du pays. Ses efforts devront rester à la mesure de nos moyens et entraîner des effets durables. Le gouvernement reste déterminé aussi à produire des budgets équilibrés.

Pour aider le gouvernement à s'acquitter de ses responsabilités, le Canada doit pouvoir compter sur une fonction publique dont l'excellence est reconnue et qui possède les compétences requises dans une économie et une société fondées sur le savoir. C'est dans cette optique que le gouvernement se mettra à la recherche de jeunes, hommes et femmes, qui se distinguent déjà par leur talent et leur dynamisme et qui sont prêts à relever le défi de servir leur pays au sein de la fonction

Service is innovative, dynamic and reflective of the diversity of the country — able to attract and develop the talent needed to serve Canadians in the 21st century.

The Government will help to create opportunity for Canadians and ensure that opportunity is shared by all. This is the Canadian Way for the 21st century.

Creating Opportunity

An innovative economy is essential to creating opportunity for Canadians.

An innovative economy is driven by research and development. It requires a highly skilled work force and investments in new technology. A business environment and tax policies that encourage smart risk taking and entrepreneurship and that reward success. An attractive environment for investment. And a strong global brand for Canadian excellence.

An innovative economy is one where the benefits of new ideas are shared by every sector and every region — from East to West to North, from office workers to farm families.

Canada has laid a solid foundation for success in the new economy. Our economic fundamentals are among the best in the world. Spiralling debt and deficits have been replaced by social and economic investments, tax cuts and debt repayments. On January 1st of this year, most elements of the Government's comprehensive and broad-based package of \$100 billion in tax relief took effect.

We are better positioned than at any time in the last three decades to seize the opportunities of the global economy and to weather a short-term slowing of growth experienced by Canada's major trading partners.

Innovation

To secure our continued success in the 21st century, Canadians must be among the first to generate new knowledge and put it to use.

Our objective should be no less than to be recognized as one of the most innovative countries in the world. Achieving this will require a comprehensive approach and the support and participation of all governments, businesses, educational institutions, and individual Canadians.

We must strive for Canada to become one of the top five countries for research and development performance by 2010. This is a challenge for all Canadians, but in particular for the private sector as the largest research investor in Canada.

publique fédérale. Il est déterminé à aller au bout des réformes nécessaires pour que la fonction publique du Canada continue d'évoluer et de s'adapter. Innovation et dynamisme, tels seront les attributs d'une fonction publique à l'image de la diversité canadienne. Elle sera ainsi en mesure d'attirer et de développer les talents nécessaires pour servir les Canadiens au XXI^e siècle.

Le gouvernement contribuera de la sorte à créer et à offrir des possibilités nouvelles à toute la population. Telle est la *voie canadienne* pour le XXI^e siècle.

Des possibilités nouvelles

Une économie novatrice est essentielle pour offrir des possibilités nouvelles aux Canadiens et aux Canadiennes.

Une économie novatrice s'appuie sur la recherche et le développement. Elle suppose une main-d'œuvre hautement spécialisée et des investissements dans la technologie de pointe; un environnement commercial et des politiques fiscales qui encouragent la prise de risques bien calculés et l'esprit d'entreprise, et qui récompensent la réussite; un environnement propre à attirer les investissements; une image de marque, partout dans le monde, fondée sur l'excellence canadienne.

Une économie novatrice met les avantages qui découlent des idées nouvelles à la portée de tous les secteurs et de toutes les régions, tant de l'est et de l'ouest que du nord, autant pour les employés de bureau que pour les familles agricoles.

Le Canada s'est donné des bases solides pour réussir dans la nouvelle économie. Nos facteurs économiques fondamentaux nous assurent une place enviable sur la scène internationale. À l'escalade effrénée de la dette et du déficit ont succédé des investissements sociaux et économiques, des réductions d'impôts et des mesures de remboursement de la dette. Le 1^{er} janvier de cette année, la plupart des éléments du programme d'allègement fiscal du gouvernement sont entrés en vigueur. Exhaustif et généralisé, ce programme totalise 100 milliards de dollars de réductions.

Jamais au cours des trois dernières décennies n'avons-nous été si bien placés pour saisir les possibilités qu'offre l'économie mondiale et résister aux ralentissements à court terme que pourraient subir les principaux partenaires commerciaux du Canada.

Innovation

Pour que nos efforts demeurent fructueux au XXI^e siècle, les Canadiens doivent être parmi les premiers à acquérir des connaissances nouvelles et à les mettre à profit.

Notre objectif, audacieux s'il en est, doit être de nous faire reconnaître comme l'un des pays les plus novateurs du monde. Pour y arriver, nous devons adopter une approche globale et miser sur l'appui et la participation de tous les gouvernements, des entreprises, des établissements d'enseignement et des citoyens.

Nous devons voir à hisser le Canada au rang des cinq pays les plus avancés au chapitre de la recherche-développement, et ce, d'ici 2010. C'est un défi pour tous les Canadiens, mais tout particulièrement pour le secteur privé, en sa qualité de premier investisseur dans le domaine de la recherche au Canada.

As its contribution, the Government will at least double the current federal investment in research and development by 2010. In making new investments, the Government will:

- continue to pursue excellence in Canadian research by strengthening the research capacity of Canadian universities and government laboratories and institutions;
- accelerate Canada's ability to commercialize research discoveries, turning them into new products and services; and
- pursue a global strategy for Canadian science and technology, supporting more collaborative international research at the frontiers of knowledge.

New federal investments will include strategically targeted research that is co-ordinated with partners. These investments will directly benefit Canadians in areas such as health, water quality, the environment, natural resources management, and oceans research. Among its investments, the Government will increase support for the development of new technologies to assist Canadians with disabilities.

Research in life sciences will benefit all of Canada, particularly our agricultural and rural economies. The Government will help Canada's agricultural sector move beyond crisis management — leading to more genuine diversification and value-added growth, new investments and employment, better land use, and high standards of environmental stewardship and food safety.

Skills and Learning

Canada will only realize its full potential by investing aggressively in the skills and talents of its people.

To succeed in the knowledge economy, Canada will need people with advanced skills and entrepreneurial spirit. Canada's youth are optimistic, technologically savvy, globally connected and the most highly educated generation in our history. The Government will continue to help young Canadians contribute to their country, gain employment, and apply their business and creative skills.

Building a skilled work force must be a national effort. The Government of Canada will work with provinces and territories and with non-governmental organizations to ensure that all Canadians, young and old, can achieve their learning goals. Canada must see at least one million more adults pursue learning opportunities during the next five years.

The Government will also help adults who want to improve their skills, but who may face difficulty in finding the time or resources to do this while providing for themselves and their families. It will create Registered Individual Learning Accounts

De son côté, le gouvernement compte à tout le moins doubler d'ici 2010 les sommes qu'il consacre déjà à la recherche-développement. Ces nouveaux investissements permettront :

- de nous maintenir sur la voie de l'excellence en renforçant la capacité de nos universités, de nos laboratoires et organismes gouvernementaux en matière de recherche;
- d'accélérer notre capacité de mettre en marché nos dernières découvertes et d'offrir ainsi de nouveaux produits et de nouveaux services;
- de poursuivre, dans les domaines des sciences et de la technologie, une stratégie globale favorisant une collaboration accrue à la recherche internationale aux frontières du savoir.

Les nouveaux investissements fédéraux se traduiront par des recherches ciblées de façon stratégique et coordonnées avec les différents partenaires. Ils bénéficieront directement aux Canadiens dans des domaines comme la santé, la qualité de l'eau, l'environnement, la gestion des ressources naturelles et la recherche océanographique. Entre autres mesures, le gouvernement accroîtra le soutien destiné à la mise au point de technologies nouvelles pour les Canadiens ayant des handicaps.

La recherche en sciences de la vie profitera à tout le Canada, tout particulièrement aux secteurs agricole et rural. Le gouvernement appuiera le secteur agricole pour qu'il aille au-delà de la simple gestion de crise. Cela entraînera une plus grande diversification et une croissance fondée sur la valeur ajoutée, une multiplication des investissements et des emplois, une meilleure utilisation des sols ainsi que des normes élevées en matière de protection de l'environnement et de sécurité alimentaire.

Compétences et apprentissage

Le Canada ne réalisera son plein potentiel que dans la mesure où il investira à plein régime dans les compétences et le talent des Canadiens.

Pour réussir dans l'économie du savoir, le Canada devra compter sur des hommes et des femmes entrepreneurs et hautement qualifiés. Nos jeunes sont optimistes, bien au fait des derniers progrès technologiques, branchés avec le reste du monde et plus instruits que toutes les générations qui les ont précédés. Le gouvernement continuera de leur fournir les moyens de contribuer au mieux-être de leur pays, de se trouver un emploi ainsi que de mettre en application leur esprit d'entreprise et leur créativité.

Se donner une main-d'œuvre qualifiée exige un effort national. Avec les provinces et les territoires ainsi qu'avec les organismes non gouvernementaux, le gouvernement du Canada veillera à ce que tous les Canadiens, jeunes et vieux, puissent atteindre leurs objectifs en matière d'apprentissage. D'ici cinq ans, il faudra faire en sorte qu'au Canada au moins 1 million d'adultes de plus profitent des possibilités d'apprentissage.

Le gouvernement aidera en outre les adultes qui veulent se perfectionner, mais qui arrivent difficilement à trouver le temps ou les ressources nécessaires pour le faire tout en subvenant à leurs propres besoins et à ceux de leur famille. Il créera donc un

to make it easier for Canadians to finance their learning. And it will improve the loans that are available to part-time students, so more workers can learn while they earn.

Some Canadians face particular challenges in upgrading their skills and enhancing their education. The Government will take steps to make it easier for them to access skills and learning.

- Youth at risk are among the most likely to drop out of school or to have difficulty in making the transition from school to work. The Government will work with its partners to ensure support for youth who particularly need help staying in school or getting their first job.
- Today, many Canadian adults lack the higher literacy skills needed in the new economy. The Government of Canada will invite the provinces and territories along with the private sector and voluntary organizations to launch a national initiative with the goal of significantly increasing the proportion of adults with these higher-level skills.
- Persons with disabilities face barriers to full participation in the economy and society. The Government of Canada will work with the provinces and territories and other partners toward a comprehensive labour-market strategy for persons with disabilities.
- Increasing numbers of Aboriginal people are developing their business skills and competing in the new economy. The Government will work with Aboriginal people to help strengthen their entrepreneurial and business expertise.

Immigrants have enriched Canada with their ideas and talents. The Government will take steps to help Canada attract the skilled workers it needs. It will also work in co-operation with the provinces and territories to secure better recognition of the foreign credentials of new Canadians and their more rapid integration into society. The Government will re-introduce changes to immigration legislation to streamline and improve the immigration system.

Connecting Canadians

The Government has helped to make Canada one of the most connected countries in the world, yet the speed of change continues to accelerate. Canada must continue to develop and strengthen its information infrastructure.

The private sector today is expanding high-speed access to the Internet in many regions. The National Broadband Task Force will advise the Government on how Canadians together can achieve the critical goal of making broadband access widely available to citizens, businesses, public institutions and to all communities in Canada by 2004.

régime enregistré d'apprentissage personnel pour aider ces Canadiens à trouver les sommes nécessaires à leur formation. Son programme de prêts aux étudiants à temps partiel sera amélioré afin qu'un plus grand nombre de travailleurs puissent étudier tout en ayant un travail rémunéré.

Certains Canadiens éprouvent plus de difficultés que d'autres à relever leur niveau de compétence ou d'instruction. Le gouvernement adoptera certaines mesures propres à leur faciliter la tâche.

- Les jeunes à risques sont parmi les plus susceptibles d'abandonner leurs études ou d'avoir du mal à trouver un emploi à la sortie de l'école. Avec ses partenaires, le gouvernement veillera à ce que ceux et celles qui ont le plus besoin d'aide pour poursuivre leurs études ou pour décrocher un premier emploi reçoivent l'appui nécessaire.
- À l'heure actuelle au Canada, bon nombre d'adultes n'ont pas toutes les capacités de lecture et d'écriture avancées qu'exige la nouvelle économie. Le gouvernement du Canada invitera donc les provinces et les territoires, ainsi que le secteur privé et les organisations bénévoles, à lancer une initiative nationale destinée à augmenter de façon importante la proportion des adultes possédant ces compétences avancées.
- Divers obstacles empêchent souvent les personnes ayant un handicap de participer pleinement à la vie économique et sociale. Le gouvernement du Canada travaillera donc avec les provinces et les territoires et avec d'autres partenaires en vue d'arrêter une stratégie globale d'inclusion au marché du travail des personnes ayant un handicap.
- Un nombre croissant d'Autochtones s'emploient à améliorer leurs aptitudes commerciales et à se tailler une place dans la nouvelle économie. Le gouvernement entend travailler avec eux à renforcer leur savoir-faire et leur esprit d'entreprise.

Les immigrants ont apporté avec eux un bagage d'idées et de talents dont s'est enrichi le Canada. Le gouvernement prendra des mesures pour aider le Canada à attirer les travailleurs spécialisés dont il a besoin. De concert avec les provinces et les territoires, il veillera également à aider les néo-Canadiens à mieux faire reconnaître leurs titres de compétence et à s'intégrer plus rapidement à la société. Il déposera de nouveau son projet de loi visant à rationaliser et à améliorer le système d'immigration.

Brancher les Canadiens

Le gouvernement a contribué à faire de notre pays l'un des plus branchés du monde. Cela dit, le rythme du changement se fait toujours plus rapide. Le Canada doit continuer de développer et de renforcer son infrastructure de l'information.

Dans plusieurs régions, le secteur privé travaille à rendre accessibles au plus grand nombre les services Internet à haute vitesse. Le Groupe de travail sur les services Internet à large bande conseillera le gouvernement sur la façon dont nous pouvons atteindre ensemble l'objectif critique consistant à rendre ces services accessibles aux citoyens, aux entreprises, aux organismes publics et à l'ensemble des collectivités d'ici 2004.

The Government will continue to support the Community Access Program and SchoolNet, ensuring that Canadians, their communities and their schools can have an on-ramp to the information highway. These programs are critical to Canada's effort to close the digital divide, particularly in rural, remote, Northern and Aboriginal communities. The Government will also enhance SchoolNet, focussing on creating more and better learning content on-line.

The Government will continue to work toward putting its services on-line by 2004, to better connect with citizens.

It will also modernize federal privacy law to safeguard the personal information of Canadians and provide better copyright protection for new ideas and knowledge.

Trade and Investment

The Government's investments in innovation, skills and connectivity, as well as its reduction of corporate taxes and improved treatment of capital gains, are making Canada one of the most attractive places to invest and to do business. In addition, the Government will:

- ensure that Canadian laws and regulations remain among the most modern and progressive in the world, including those for intellectual property and competitiveness; and
- re-introduce legislation to promote a strong and efficient financial services sector that will benefit the Canadian economy and all Canadians.

The Government will work closely with the United States, Canada's most important trading partner, to maintain secure and efficient access to each other's markets. It will continue the joint work begun to modernize the shared border.

At the Third Summit of the Americas in Quebec City this April, the Government will advance work toward creating the Free Trade Area of the Americas.

The Government will also launch a branding strategy to raise awareness of the advantages of investing in Canada. As part of this effort, the Government will continue its successful Team Canada trade missions and launch Investment Team Canada missions to the United States and Europe.

Le gouvernement continuera d'appuyer le Programme d'accès communautaire et le Réseau scolaire canadien, assurant ainsi aux Canadiens, à leurs communautés et à leurs écoles un accès à l'autoroute de l'information. Ces programmes jouent un rôle essentiel dans les efforts déployés pour combler le fossé digital, notamment pour les populations rurales, les gens des régions isolées et du Nord ainsi que les Autochtones. Le gouvernement veillera également à rehausser le Réseau scolaire canadien en y augmentant les contenus de formation en ligne et en les améliorant.

Le gouvernement continuera de travailler à offrir d'ici 2004 tous ses services en direct, de manière à être mieux branché avec les citoyens.

Il modernisera aussi la législation fédérale relative à la protection de la vie privée de manière à protéger les renseignements personnels touchant les Canadiens. Il étendra aux idées et aux connaissances nouvelles la protection du droit d'auteur.

Commerce et investissement

Les investissements du gouvernement dans l'innovation, le perfectionnement des compétences et la connectivité, de même que ses allègements fiscaux à l'intention des entreprises et un meilleur traitement des gains en capital, font du Canada l'un des pays les plus aptes à intéresser les investisseurs et les gens d'affaires. Le gouvernement compte également :

- s'assurer que nos lois et règlements, y inclus ceux qui concernent la propriété intellectuelle et la compétitivité, demeurent parmi les plus modernes et les plus progressifs du monde;
- déposer de nouveau son projet de loi visant à rendre le secteur des services financiers plus solide et plus efficace, pour le plus grand bien de l'économie et de tous les Canadiens.

En étroite collaboration avec les États-Unis, notre plus important partenaire commercial, le gouvernement s'emploiera à assurer de part et d'autre un accès plus sûr et plus efficace aux marchés. Il continuera en outre le travail conjoint déjà entrepris pour moderniser notre frontière commune.

À l'occasion du Troisième Sommet des Amériques, qui se tiendra à Québec en avril prochain, le gouvernement fera avancer le projet de Zone de libre-échange des Amériques.

Le gouvernement lancera également une stratégie d'image de marque pour sensibiliser les investisseurs aux avantages qu'ils auraient à choisir le Canada. À cette fin, il continuera à mener des missions commerciales d'Équipe Canada, qui connaissent du succès, et il projettera des missions d'Équipe Canada Investissement aux États-Unis et en Europe.

Sharing Opportunity

The Canadian Way recognizes that economic and social success must be pursued together. We cannot build a prosperous society in the absence of economic growth. We cannot lead in innovation and new ideas without healthy and secure citizens. We must not pursue our interests in the world without strengthening our distinct culture and values here at home.

Nowhere is the creation and sharing of opportunity more important than for Aboriginal people. Too many continue to live in poverty, without the tools they need to build a better future for themselves or their communities. As a country, we must be direct about the magnitude of the challenge and ambitious in our commitment to tackle the most pressing problems facing Aboriginal people. Reaching our objectives will take time, but we must not be deterred by the length of the journey or the obstacles that we may encounter along the way.

The Government is committed to strengthening its relationship with Aboriginal people. It will support First Nations communities in strengthening governance, including implementing more effective and transparent administrative practices. And it will work to ensure that basic needs are met for jobs, health, education, housing and infrastructure. This commitment will be reflected in all the Government's priorities.

Children and Families

Securing a good start in life for children is the only way to ensure that they are ready to learn, to seize opportunity as adults, and to contribute to the building of their country.

There was a time in Canada when retirement often meant facing a new life of hardship. A generation ago, Canadians set a national goal to eliminate poverty among seniors, and we have made significant progress.

There was a time in this country when falling sick meant risking one's life savings. Working together, Canadians built a national, publicly funded health care system to ensure access to quality care for every citizen regardless of income.

There was a time when losing a job also meant immediate loss of income for workers and their families. And so Canadians created Employment Insurance.

Now Canadians must undertake another national project — to ensure that no Canadian child suffers the debilitating effects of poverty.

Canadians and their governments have already taken significant steps in this direction.

A strong economy and job creation have been essential to reducing poverty and ensuring that families have the resources to care for their children. But economic growth alone is not enough. Governments also have a key role to play in helping

Des possibilités pour tous

Croissance économique et développement social sont deux objectifs indissociables qui font partie intégrante de la *voie canadienne*. Nous ne pouvons bâtir une société prospère sans croissance économique, pas plus que nous ne pouvons être des chefs de file sur le plan de l'innovation et des nouvelles idées sans assurer la santé et la sécurité des citoyens. Nous ne pouvons faire valoir nos intérêts dans le monde sans en même temps renforcer notre culture distincte et nos valeurs chez nous.

Les Autochtones, plus que quiconque, doivent avoir accès aux possibilités nouvelles. Ils sont trop nombreux à vivre encore dans la pauvreté, dépourvus des outils nécessaires pour se donner un meilleur avenir, à eux-mêmes et à leurs communautés. En tant que pays, nous devons aborder carrément ce défi dans toute son ampleur et faire preuve de détermination dans notre engagement à aider à résoudre les problèmes les plus urgents auxquels ils font face. Nous aurons besoin de temps pour atteindre nos objectifs, mais la longueur de la route à parcourir et les obstacles qui la jonchent ne doivent pas nous décourager.

Le gouvernement est résolu à raffermir sa relation avec les Autochtones. Il appuiera le travail des communautés des Premières Nations en vue de renforcer la gouvernance, entre autres par l'adoption de pratiques administratives plus efficaces et transparentes. Il veillera en outre à répondre aux besoins fondamentaux dans les domaines de l'emploi, de la santé, de l'éducation, du logement et de l'infrastructure. Le gouvernement fera en sorte que chacune de ses priorités reflète cet engagement.

Enfants et familles

La seule façon de nous assurer que nos enfants seront bien disposés à apprendre et que, une fois devenus adultes, ils seront prêts à saisir les occasions et à édifier leur pays, c'est de leur offrir un bon départ dans la vie.

Au Canada, il fut un temps où la retraite était souvent synonyme de privation. Les Canadiens de la génération précédente s'étaient fixé pour objectif national d'éliminer la pauvreté chez les personnes âgées. Les progrès en ce sens ont été remarquables.

Il fut un temps où la maladie risquait de mettre en péril les économies de toute une vie. Unissant leurs efforts, les Canadiens se sont donné un régime public de soins de santé afin de garantir à tous les citoyens, peu importe leur revenu, l'accès à des soins de qualité.

Il fut un temps où les travailleurs qui perdaient leur emploi n'avaient plus de revenu pour assurer leur subsistance et celle de leur famille. Les Canadiens ont alors créé l'assurance-emploi.

Aujourd'hui, un autre projet national s'impose aux Canadiens : veiller à ce que tous les enfants soient à l'abri des affres de la pauvreté.

La population canadienne et les gouvernements ont déjà pris des mesures importantes en ce sens.

Une économie forte et la création d'emplois ont été essentielles pour réduire la pauvreté et assurer aux parents les ressources nécessaires pour prendre soin de leurs enfants. La croissance économique ne peut toutefois suffire. Les

families left behind and in providing support to families and children.

All governments have put in place a range of measures to help families and children. The National Child Benefit is the cornerstone of our collective efforts to provide children with a better start. It is the single most important social program to be introduced in this country since medicare in the 1960s. The Government of Canada's contribution to the National Child Benefit will continue to rise over the next four years.

Most recently, the Government of Canada and provinces and territories launched the Early Childhood Development initiative to expand and improve access to services for all families and children. The Government of Canada is investing more than \$2 billion in this initiative over five years. As part of this agreement, governments will begin reporting to Canadians on the outcomes of their programs and services for children. These reports will give the Government of Canada and its partners the information they need to take whatever additional steps are necessary to provide Canadian children with a better start in life.

The Government of Canada will also take immediate action with its partners where the challenges are greatest.

- Single parents and their children often face special challenges overcoming poverty. The governments of Canada, New Brunswick and British Columbia have been testing new approaches to help single parents become more self-sufficient. The Government of Canada is prepared to test innovations with other provinces and territories, with the longer-term aim of developing new measures that help these parents overcome poverty.
- The Government will work with its partners on modernizing the laws for child support, custody, and access — to ensure that these work in the best interests of children in cases of family breakdown.
- It will improve the support available to parents and caregivers in times of family crisis. No Canadian should have to choose between keeping their job and providing palliative care to a child. The Government will take steps to enable parents to provide care to a gravely ill child without fear of sudden income or job loss.
- In securing a better future for Aboriginal children, the Government will work with First Nations to improve and expand the early childhood development programs and services available in their communities. It will also expand significantly the Aboriginal Head Start program, to better prepare more Aboriginal children for school and help those with special needs.

gouvernements ont eux aussi un rôle essentiel à jouer en aidant les familles laissées pour compte et en fournissant un soutien aux familles et aux enfants.

Tous les gouvernements ont adopté une gamme de mesures pour aider les familles et les enfants. La Prestation nationale pour enfants constitue la pierre angulaire de nos efforts communs pour offrir aux enfants un meilleur départ dans la vie. Il s'agit sans contredit du plus important programme social mis en place au Canada depuis la création du régime d'assurance-maladie dans les années 60. La part que le gouvernement du Canada versera au titre de la Prestation nationale pour enfants continuera d'augmenter pendant les quatre prochaines années.

Dernièrement, le gouvernement du Canada ainsi que des provinces et les territoires ont mis en œuvre l'initiative du Développement de la petite enfance dans le but d'élargir et d'améliorer l'accès aux services pour toutes les familles et tous les enfants. Le gouvernement y consacrera plus de 2 milliards de dollars sur cinq ans. Dans cette entente, les gouvernements se sont engagés à faire rapport des résultats obtenus à la population. Le gouvernement du Canada et ses partenaires auront ainsi les renseignements nécessaires pour prendre d'autres mesures, au besoin, afin que tous les enfants aient un meilleur départ dans la vie.

De plus, le gouvernement du Canada adoptera immédiatement avec ses partenaires les mesures qui s'imposent là où les besoins sont les plus criants.

- Les familles monoparentales font souvent face à des difficultés particulières pour sortir de la pauvreté. Les gouvernements du Canada, du Nouveau-Brunswick et de la Colombie-Britannique ont mis à l'essai de nouvelles stratégies pour aider les parents seuls à devenir financièrement indépendants. Le gouvernement du Canada est prêt à faire de même avec d'autres provinces et territoires, l'objectif à long terme étant de trouver de nouveaux moyens d'aider ces parents à sortir de la pauvreté.
- Le gouvernement s'emploiera avec ses partenaires à améliorer la législation touchant les pensions alimentaires, la garde des enfants et le droit de visite afin de s'assurer qu'elle favorise l'intérêt supérieur des enfants lorsque survient une rupture familiale.
- Dans les cas de crise familiale, le gouvernement accroîtra le soutien aux parents et à ceux qui fournissent les soins. Aucun Canadien ne devrait avoir à choisir entre garder son emploi et fournir des soins palliatifs à un enfant. Le gouvernement prendra des mesures pour permettre aux parents de s'occuper d'un enfant gravement malade, sans craindre de perdre leur revenu ou leur emploi.
- Pour assurer un meilleur avenir aux enfants autochtones, le gouvernement travaillera de concert avec les Premières Nations pour améliorer les programmes et les services offerts dans leurs communautés pour le développement de la petite enfance, et pour en accroître la portée. En outre, il élargira considérablement l'accès au Programme d'aide préscolaire aux Autochtones dans le but de mieux préparer à l'école un plus grand nombre d'enfants et d'aider ceux qui ont des besoins particuliers.

- The Government of Canada will also co-operate with Aboriginal communities and provinces and territories on the measures required to reduce the number of Aboriginal newborns affected by fetal alcohol syndrome. No child should experience this syndrome, but Canada's immediate aim must be to significantly reduce its incidence in the Aboriginal population by the end of this decade.
- Le gouvernement du Canada collaborera aussi avec les communautés autochtones, les provinces et les territoires afin de prendre les mesures requises pour réduire l'incidence du syndrome d'alcoolisme fœtal chez les nouveaux-nés. Aucun enfant ne devrait avoir à souffrir de ce syndrome, et le Canada doit immédiatement se donner comme objectif de réduire considérablement son incidence chez les populations autochtones d'ici la fin de la présente décennie.

Good Health and Quality Care

A healthy Canadian society is built on the health and well-being of individual Canadians and the health of our communities.

Canadians place a high priority on good health and on their health care system. We know that our system of medicare, which ensures access to needed services regardless of income or place of residence, is vital to our quality of life. It is a Canadian advantage and deeply valued by all citizens.

The Government of Canada will uphold the Canada Health Act. It will work with the provinces and territories to ensure that all governments continue to fulfil their commitment to the principles of medicare.

Governments in Canada have come together to strengthen and renew Canada's health care system. Last September, First Ministers affirmed the commitment of their governments to the principles of the Canada Health Act and endorsed a health action plan that will enable them to move forward in building a modern, integrated and sustainable health system for Canadians.

Over the next three years, governments will take concrete action to reform and support innovation in primary care, to adopt modern health information technologies, and to purchase needed diagnostic and medical equipment. For its part, the Government of Canada is committing more than \$21 billion in new funding to the provinces and territories over five years through the Canada Health and Social Transfer.

The Government will also champion community-based health promotion and disease prevention measures.

- It will strengthen its efforts to encourage physical fitness and participation in sport, and take further steps to combat substance abuse, reduce tobacco consumption, prevent injuries and promote mental health.
- It will advance progress on disease prevention, focussing in particular on reducing the incidence of preventable diabetes and tuberculosis — especially among Aboriginal people, who suffer disproportionately from these diseases.
- The Government will also provide a further major increase in funding to the Canadian Institutes of Health Research. The new funding will enable the Institutes to enhance their
- Le gouvernement du Canada intensifiera ses efforts pour encourager le conditionnement physique et la pratique des sports, ainsi que pour continuer à lutter contre l'abus d'alcool et de stupéfiants, à réduire le tabagisme, à prévenir les blessures et à promouvoir la santé mentale.
- Il s'emploiera à promouvoir la prévention, dans le but notamment de réduire l'incidence des formes de diabète évitable et de tuberculose, surtout chez les Autochtones, où le nombre de cas est tout particulièrement élevé.
- Le gouvernement augmentera à nouveau de manière substantielle les fonds destinés aux Instituts de recherche en santé du Canada. Ces fonds additionnels leur

Santé et soins de qualité

La vitalité de la société canadienne repose sur la santé et le bien-être des individus qui la composent ainsi que sur la santé de leurs collectivités.

Les Canadiens accordent une grande importance à la santé et à leur système de soins de santé. Nous savons tous que notre régime d'assurance-maladie, qui assure à tous les citoyens l'accès aux services nécessaires, peu importe leur revenu et leur lieu de résidence, est un élément capital de notre qualité de vie. C'est un atout auquel les citoyens sont profondément attachés.

Le gouvernement du Canada veillera à défendre la *Loi canadienne sur la santé*. De concert avec les provinces et les territoires, il s'assurera que tous les gouvernements respectent les principes de l'assurance-maladie, principes auxquels ils ont souscrit.

Les gouvernements se sont concertés pour renforcer et renouveler le régime canadien de soins de santé. En septembre dernier, les premiers ministres ont confirmé que leurs gouvernements s'engageaient à respecter les principes de la *Loi canadienne sur la santé*. À cette fin, ils ont souscrit à un plan d'action qui leur permettra de donner à la population canadienne un système de soins de santé moderne, intégré et viable.

Au cours des trois prochaines années, les gouvernements adopteront des mesures concrètes pour réformer les soins primaires et encourager l'innovation, adopter des technologies modernes d'information sur la santé et se procurer les équipements diagnostiques et médicaux nécessaires. Le gouvernement du Canada s'engage, pour sa part, à verser aux provinces et aux territoires un montant additionnel de plus de 21 milliards de dollars sur cinq ans par l'entremise du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux.

Le gouvernement parrainera également diverses mesures locales visant à promouvoir la santé et à prévenir la maladie.

research into disease prevention and treatment, the determinants of health, and health system effectiveness.

Building on the health action plan's commitment to public reporting, the Government of Canada will work with the provinces and territories to create a citizens' council on health care quality. This council will ensure that the public's perspective is considered in developing meaningful indicators of health system performance.

As public reporting begins on how the health system is meeting the needs of Canadians, governments will use this information to continue to move forward with the renewal of medicare.

A Clean Environment

Canada is blessed by the beauty of its vast landscape and the wealth of its natural resources. But with this blessing comes the responsibility to ensure its preservation. A healthy environment is an essential part of a sustainable economy and our quality of life.

The Government's focus will be on the three priorities of clean air, clean water, and the conservation of Canada's natural spaces.

Last December, the Government of Canada signed an agreement with the United States to significantly reduce the emissions that cause smog. This agreement will lead to a 90 percent reduction in smog-causing vehicle emissions by 2010, bringing cleaner air to millions of citizens in both countries. The Government will move quickly to implement this agreement and other measures, working with the provinces and territories to achieve cleaner air.

It is Canada's responsibility, as steward of one of the world's largest supplies of fresh water, to protect this critical resource. Safeguarding our water is a shared task among governments, industry and individual Canadians. The Government of Canada will fulfil its direct responsibilities for water, including the safety of water supplies on reserves and federal lands.

- The Government will also lead in developing stronger national guidelines for water quality by enhancing scientific research and continuing its collaboration with partners. Drawing on expertise within the Government and from across Canada, it will significantly strengthen the role of the National Water Research Institute.
- It will fund improvements to municipal water and waste water systems through the federal-provincial-municipal Infrastructure Canada program.
- It will also invest in research and development and advanced information systems to enable better land use and protect surface and ground water supplies from the impact of industrial and agricultural operations.

permettront d'accroître la recherche sur la prévention et le traitement des maladies, les déterminants de la santé et l'efficacité du régime de soins.

Les parties au plan d'action en matière de santé s'étant engagées à présenter des rapports à la population, le gouvernement du Canada travaillera, de concert avec les provinces et les territoires, à mettre en place un conseil de citoyens sur la qualité des soins de santé. Ce conseil veillera à ce que le point de vue de la population soit pris en compte au moment de concevoir des indicateurs de rendement significatifs.

En ce qui a trait aux rapports publics destinés à déterminer si le système de santé répond aux besoins de la population, les gouvernements se serviront des renseignements qu'ils contiendront pour poursuivre la réforme de l'assurance-maladie.

Un environnement sain

Le Canada peut s'enorgueillir de la beauté de ses vastes espaces et de la richesse de ses ressources naturelles. Mais ce privilège va de pair avec la responsabilité de préserver ces trésors. Un environnement sain est essentiel pour assurer une économie durable et garantir notre qualité de vie.

Les trois priorités du gouvernement seront donc d'assainir l'air, d'assainir l'eau et de protéger les milieux naturels du Canada.

En décembre dernier, le gouvernement du Canada a signé avec les États-Unis un accord visant à réduire sensiblement les émissions qui causent le smog. Dans le cadre de cet accord, on vise d'ici 2010 une baisse de 90 p. 100 des émissions de véhicules qui causent le smog, ce qui contribuera à assainir l'air que respirent des millions de citoyens des deux pays. Le gouvernement s'emploiera à mettre rapidement en œuvre cet accord et d'autres mesures d'assainissement de l'air, de concert avec les provinces et les territoires.

Comme le Canada est le dépositaire de l'une des plus importantes réserves mondiales d'eau douce, il lui appartient de protéger cette ressource vitale. En fait, la préservation de l'eau est la responsabilité commune des gouvernements, des entreprises et des citoyens. Le gouvernement du Canada s'acquittera de ses obligations directes à cet égard et veillera notamment à la sécurité de l'approvisionnement en eau dans les réserves et les terres fédérales.

- Le gouvernement guidera l'élaboration de lignes directrices nationales plus strictes sur la qualité de l'eau en améliorant la recherche scientifique et en poursuivant sa collaboration avec ses partenaires. Il mettra sur des spécialistes tant au sein du gouvernement qu'ailleurs au Canada pour renforcer sensiblement le rôle de l'Institut national de recherche sur les eaux.
- Il financera l'amélioration des réseaux municipaux d'aqueducs et d'égouts au moyen du partenariat fédéral-provincial-municipal Infrastructures Canada.
- Il investira également dans la recherche-développement et dans les systèmes d'information de pointe afin d'améliorer l'utilisation des sols et de protéger les eaux superficielles et souterraines contre la pollution industrielle et agricole.

Canadians are the guardians of a significant percentage of the world's wilderness and wildlife. The Government will invest in the creation of new national parks and implement a plan to restore existing parks to ecological health. It will work with its partners toward more integrated, sustainable management of Canada's oceans. And it will re-introduce legislation for marine conservation areas and to protect species at risk.

As part of its efforts to promote global sustainable development, the Government will ensure that Canada does its part to reduce greenhouse gas emissions. It will work with its provincial and territorial partners to implement the recently announced first national business plan on climate change.

To safeguard Canadians from toxic substances and environmental contaminants, the Government will also strengthen laws, research efforts and other measures for health protection. This will include the development of appropriate standards that reflect the special vulnerabilities of children.

Strong and Safe Communities

Strong and safe communities are an essential part of the fabric of our society. They are critical to providing Canadians with the security to build a better future for themselves and their families. They are also important to attracting talented people from around the world to come and make their home here.

Canadian communities of all sizes — whether urban or rural, Aboriginal or multicultural — face diverse challenges and have unique needs. The Government of Canada will strive to ensure that, wherever possible, its actions and programs are co-ordinated to help build local solutions to local challenges. It will work with partners across Canada to launch a dialogue on the opportunities and challenges facing urban centres. It will co-operate with provincial and municipal partners to help improve public transit infrastructure. And it will help to stimulate the creation of more affordable rental housing.

Ensuring that Canada's communities are safe is an important element of fostering and attracting the talented people needed for success in the new economy. Crime rates in Canada have fallen steadily for almost a decade.

The Government of Canada will continue to work with provinces and territories, communities, and all its partners to implement a balanced approach to addressing crime — focussing on prevention as much as punishment, strengthening penalties for serious crime, and considering the needs of victims.

The Government will focus on safeguarding Canadians from new and emerging forms of crime. It will take aggressive steps to combat organized crime, including the creation of stronger anti-gang laws and measures to protect members of the justice system from intimidation. It will provide enhanced law enforcement tools to deal with emerging threats to security, such as cybercrime and terrorism. It will act to safeguard children from crime, including criminals on the Internet. The Government

Les Canadiens sont les gardiens d'une part importante de la faune et de la flore de la planète. Le gouvernement investira donc dans la création de parcs nationaux et mettra en œuvre un plan pour rétablir l'intégrité écologique de ceux qui existent déjà. Il travaillera de concert avec ses partenaires en faveur d'une gestion durable plus intégrée des océans du Canada. Et il présentera à nouveau le projet de loi sur les aires marines de conservation et sur la protection des espèces en péril.

Au nombre de ses efforts de promotion du développement durable à l'échelle de la planète, le gouvernement veillera à ce que le Canada fasse sa part pour réduire les émissions de gaz à effet de serre. Avec ses partenaires provinciaux et territoriaux, il mettra en œuvre le premier plan d'action national sur le changement climatique, annoncé dernièrement.

Pour protéger la santé des Canadiens contre les substances toxiques et les autres polluants, le gouvernement renforcera également les lois, accroîtra les efforts consacrés à la recherche et raffermira d'autres mesures en ce sens. Il établira notamment des normes environnementales qui tiendront compte de la vulnérabilité particulière des enfants.

Des communautés fortes et sûres

Des communautés fortes et sûres sont une composante essentielle du tissu de notre société. Elles insufflent un sentiment de sécurité qui incitera les Canadiens à bâtir un meilleur avenir pour eux-mêmes et leurs familles. Elles contribuent aussi à attirer chez nous des gens de talent venant des quatre coins du globe.

Quelle que soit leur taille, les communautés canadiennes — urbaines ou rurales, autochtones ou multiculturelles — ont toutes sortes de défis à relever et des besoins bien particuliers. Le gouvernement du Canada veillera à ce que, dans toute la mesure du possible, ses initiatives et ses programmes contribuent à des solutions locales pour des problèmes locaux. Aidé de ses partenaires à travers le Canada, le gouvernement amorcera un dialogue sur les multiples possibilités qui s'offrent aux centres urbains et sur les défis qui les attendent. Avec les administrations provinciales et municipales, il collaborera en outre à améliorer les infrastructures de transport public. Et il aidera à stimuler la construction de logements abordables plus nombreux.

La sécurité des communautés canadiennes est un atout important pour attirer les talents dont dépend la prospérité de la nouvelle économie. Les taux de criminalité diminuent de manière constante depuis près de dix ans.

Le gouvernement du Canada continuera de collaborer avec les provinces et les territoires, les collectivités et tous ses partenaires en vue d'établir une approche équilibrée pour contrer la criminalité, axée autant sur la prévention que sur les sanctions. Il durcira les peines pour les crimes graves et veillera aux besoins des victimes.

Le gouvernement s'emploiera à protéger les Canadiens contre les nouvelles formes de crime. Il prendra des mesures énergiques pour combattre le crime organisé, par exemple en adoptant des lois antigang plus sévères et en protégeant les représentants de la justice contre toute intimidation. Il dotera les forces de l'ordre d'outils de pointe pour contrer les récentes menaces à la sécurité, comme le cybercrime et le terrorisme. Il interviendra pour mieux protéger les enfants face au crime, y compris des criminels sur

will take steps to ensure that our laws protect children from those who would prey on their vulnerability.

The Government will re-introduce legislation to change how the justice system deals with young offenders. It will encourage alternatives to custody for non-violent offenders, emphasizing rehabilitation and re-integration into society, while toughening consequences for more violent youth.

Working with the provinces, territories and communities, the Government of Canada will strengthen the capacity of local communities to deal with conflict, prevent crime, and address drug abuse.

It is a tragic reality that too many Aboriginal people are finding themselves in conflict with the law. Canada must take the measures needed to significantly reduce the percentage of Aboriginal people entering the criminal justice system, so that within a generation it is no higher than the Canadian average.

Vibrant Canadian Culture

Canada is defined by far more than its political boundaries or economic relationships. In these times of rapid change and globalization, it is more important than ever that we know who we are as Canadians and what brings us together.

The focus of our cultural policies for the future must be on excellence in the creative process, diverse Canadian content, and access to the arts and heritage for all Canadians.

Both the English and French networks of the Canadian Broadcasting Corporation have long been cornerstones of Canadian cultural policy. The CBC helps connect Canadians to each other, their history and their country. It reaches all parts of Canada, from big cities to small towns to Northern and Aboriginal communities. It provides a distinctive Canadian voice in both official languages and important opportunities for our creative people. The Government will increase its support to help the CBC fulfil its distinct role as a public broadcaster serving all Canadians.

The Government will assist the book-publishing and sound-recording sectors to make the transition to the new economy. It will continue to support the development of digital content for the Internet and other new media in French and English. And it will work to expand international markets for Canadian cultural products and services.

Communities across Canada are increasingly recognizing the importance of arts and heritage for their quality of life and ability to attract talent, investment and tourism. The Government of Canada will continue to work with the private and not-for-profit sectors and other governments to strengthen Canada's cultural infrastructure. It will help communities to develop arts and heritage programs that are sustainable and relevant to their diverse circumstances and aspirations.

l'Internet. Le gouvernement prendra des mesures pour s'assurer que nos lois protègent les enfants contre ceux qui pourraient abuser de leur vulnérabilité.

Le gouvernement déposera de nouveau un projet de loi modifiant la façon dont le système de justice traite les jeunes contrevenants. Il proposera des peines plus sévères pour les jeunes les plus violents et, pour ceux qui ne sont pas violents, il favorisera des moyens autres que la détention, notamment la réadaptation et la réinsertion sociale.

De concert avec les provinces, les territoires et les collectivités, le gouvernement accroîtra la capacité de ces dernières à régler les conflits, à prévenir le crime et à lutter contre l'abus des stupéfiants.

Par ailleurs, et c'est une réalité tragique, une trop forte proportion d'Autochtones ont des démêlés avec la justice. Le Canada doit s'employer à réduire sensiblement le pourcentage d'Autochtones aux prises avec l'appareil de justice pénale, de manière à niveler cette proportion avec la moyenne canadienne d'ici une génération.

Une culture canadienne dynamique

Le Canada se définit bien plus que par ses frontières politiques ou ses relations économiques. À l'heure des changements rapides et de la mondialisation, il est plus important que jamais que nous sachions qui nous sommes en tant que Canadiens et ce qui nous unit.

Nos politiques culturelles devront viser l'excellence en matière de créativité, encourager la diversité du contenu canadien et favoriser l'accès aux arts et au patrimoine pour tous les Canadiens.

Les réseaux français et anglais de la Société Radio-Canada sont depuis longtemps les pierres d'assise de la politique culturelle canadienne. La SRC contribue à rapprocher les Canadiens et à les mettre en contact avec leur histoire et leur pays. Elle diffuse ses émissions dans tous les coins du Canada, des grandes villes aux petites villes, jusqu'aux populations du Nord et aux communautés autochtones. Elle offre une voix canadienne distinctive dans les deux langues officielles ainsi que des débouchés importants pour nos créateurs. Le gouvernement accroîtra son appui à la SRC pour l'aider à mieux remplir son rôle distinct de diffuseur public au service de tous les Canadiens.

De même, le gouvernement aidera les milieux de l'édition et de l'enregistrement à prospérer dans la nouvelle économie. Il continuera de soutenir le développement de contenu numérique sur l'Internet et dans les autres nouveaux médias, tant en français qu'en anglais, et aidera les produits et les services culturels canadiens à percer les marchés étrangers.

Les communautés canadiennes sont de plus en plus conscientes que qualité de vie et capacité à attirer le talent, ainsi qu'investissement et tourisme riment avec arts et patrimoine. Le gouvernement du Canada continuera donc de travailler avec les secteurs privé et à but non lucratif ainsi qu'avec d'autres gouvernements pour renforcer l'infrastructure culturelle du Canada. Il aidera les communautés à établir des programmes viables dans les domaines des arts et du patrimoine qui répondent à leur situation et à leurs aspirations particulières.

Creating and Sharing Opportunities Globally

The well-being of Canada and Canadians depends on global human security, prosperity and development.

The Government of Canada is committed to working with its international partners to promote international peace and security by enhancing the mechanisms for conflict prevention and resolution. It will work to strengthen global governance as well as existing and new multilateral institutions. These include the G-20 — a new forum of which Canada is the first chair — which is striving to enhance the stability of the world economy and ensure that globalization benefits all its participants.

The Government will increase Canada's official development assistance and use these new investments to advance efforts to reduce international poverty and to strengthen democracy, justice and social stability worldwide.

Canadians have become leaders in harnessing the power of technology to build a more inclusive society. This experience serves as a powerful model for the world. Through its participation on the Digital Opportunities Task Force established by the G-8 nations and through its own investments in developing countries, Canada will contribute to closing the global digital divide.

The Government will continue Canada's proud record of peacekeeping. In Budget 2000, the Government provided funding increases for the Canadian Forces to help ensure that they are equipped and prepared to respond quickly to calls for help at home and abroad.

The Summit of the Americas this year presents an exceptional opportunity to promote a balanced and coherent vision for deepening co-operation among the nations of the Western hemisphere. The summit declaration and action plan will support Canada's interest in strengthening democracy and human rights, expanding commerce through the Free Trade Area of the Americas initiative, increasing people's access to the benefits of growth, and providing opportunities for all nations in the Americas to improve the quality of life of their citizens.

At the Summit of the Americas and as chair of the G-8 in 2002, Canada will work to expand opportunities for more countries to participate in the benefits of globalization, while pressing for peace and security in the world.

Des possibilités nouvelles et pour tous à l'échelle mondiale

Le bien-être du Canada et des Canadiens est tributaire de la sécurité humaine, de la prospérité et du développement à l'échelle du monde.

Le gouvernement du Canada s'est engagé à travailler de concert avec ses partenaires internationaux pour promouvoir la paix et la sécurité, et ce, en améliorant les mécanismes axés sur la prévention et le règlement des conflits. Il veillera à renforcer la gouvernance à l'échelle du monde et à améliorer les institutions multilatérales existantes et nouvelles. Celles-ci comprennent entre autres le G20. Ce nouveau forum, dont le Canada assure la première présidence, a pour but d'accroître la stabilité de l'économie mondiale et d'assurer que la mondialisation profite à tous ses membres.

Le gouvernement augmentera l'aide canadienne au développement international et il mettra à profit ses investissements autant dans la lutte contre la pauvreté que dans les efforts visant à renforcer la démocratie, la justice et la stabilité sociale dans le monde.

Les Canadiens sont passés maîtres dans la mise en valeur de la technologie pour bâtir une société plus inclusive. L'expérience canadienne est aujourd'hui un modèle à suivre. Grâce à sa participation aux travaux du Groupe d'experts sur l'accès aux nouvelles technologies, créé par le G8, ainsi qu'à ses propres investissements dans les pays en développement, le Canada contribuera à combler le fossé digital à l'échelle mondiale.

Le gouvernement poursuivra ses efforts de maintien de la paix, qui font la fierté des Canadiens. Dans son budget de 2000, le gouvernement a alloué plus d'argent aux Forces canadiennes afin de les aider à être équipées et prêtes à répondre rapidement aux demandes d'aide provenant du Canada et de l'étranger.

Le Sommet des Amériques qui se tiendra cette année offre aux pays de l'hémisphère occidental une occasion exceptionnelle de mettre de l'avant une vision équilibrée et cohérente afin de raffermir leur collaboration. La déclaration et le plan d'action à l'issue du Sommet viendront appuyer l'intérêt du Canada en faveur du renforcement de la démocratie et des droits de la personne, de l'expansion du commerce grâce à la Zone de libre-échange des Amériques et d'un meilleur accès aux avantages de la croissance. Ces initiatives fourniront aux populations l'accès aux avantages de la croissance et donneront également à tous les pays des Amériques l'occasion d'améliorer la qualité de vie de leurs citoyens.

Lors du Sommet des Amériques, ainsi qu'en sa qualité de président du G8 en 2002, le Canada s'emploiera à amener d'autres pays à tirer parti de la mondialisation, tout en se faisant le défenseur de la paix et de la sécurité dans le monde.

Celebrating Our Canadian Citizenship

Canada was born of a noble vision and an act of will.

Our Canadian citizenship has been built over time through the experiences we have shared . . .

. . . when together we celebrate the successes of our scientists, scholars, athletes and artists, our leaders on the world stage, and our peacekeepers. And when we remember and honour our war veterans.

. . . when we visit other parts of our country or when we travel abroad and see ourselves through the eyes of others.

. . . when every year thousands of new Canadians stand proudly with their families to take on the responsibilities of Canadian citizenship.

. . . when we come together to help each other in tough times. And when millions of Canadians volunteer their time and energy to make their communities a better place.

The Government will help Canadians to strengthen their bonds of mutual understanding and respect, to celebrate their achievements and history, and to exercise their shared citizenship.

- It will continue to expand exchange programs for young Canadians to reach its goal of 100,000 exchanges each year.
- Canada's linguistic duality is fundamental to our Canadian identity and is a key element of our vibrant society. The protection and promotion of our two official languages is a priority of the Government — from coast to coast. The Government reaffirms its commitment to support sustainable official language minority communities and a strong French culture and language. And it will mobilize its efforts to ensure that all Canadians can interact with the Government of Canada in either official language.

The institutions of Government will continue to be strengthened. Since 1993, the Government has taken a range of measures to enable members of Parliament to more effectively represent the views of their constituents. MPs have participated in pre-budget consultations, at the end of which recommendations were made to the Government. Moreover, private members' bills from the House and Senate have been taken into account more often and considered with greater attention than at any time in the past.

In this new session of Parliament, the Government will make further proposals to improve procedures in the House and Senate. Among other measures, voting procedures will be modernized in the House of Commons and, to assist parliamentarians in carrying out their duties, the Government intends to increase the resources of the Library of Parliament to better serve the research needs of standing committees of the House and Senate.

Hommage à notre citoyenneté canadienne

Le Canada est né d'une vision noble et d'un acte de volonté.

Notre citoyenneté canadienne s'est forgée au fil du temps, au gré de l'expérience partagée . . .

... lorsque nous célébrons le succès de nos scientifiques, de nos chercheurs, de nos athlètes, de nos artistes, de nos dirigeants sur la scène mondiale et de nos casques bleus, et que nous rendons hommage à nos anciens combattants.

... lorsque nous visitons d'autres régions du pays ou voyageons à l'étranger, et que nous voyons comment les autres nous perçoivent.

... lorsque, chaque année, des milliers de néo-Canadiens, debout, fièrement, aux côtés de leur famille, s'appêtent à assumer les responsabilités allant de pair avec la citoyenneté canadienne.

... lorsque, en période difficile, nous venons en aide aux autres. Et lorsque des millions de bénévoles donnent généreusement de leur temps pour aider leurs collectivités à devenir meilleures.

Le gouvernement aidera les Canadiens à resserrer les liens qui les unissent pour mieux se comprendre et se respecter, à célébrer leurs réalisations et leur histoire, et à assumer la citoyenneté qu'ils partagent avec les autres.

- Il continuera d'élargir les programmes d'échanges à l'intention des jeunes afin que soit atteint l'objectif de 100 000 échanges par an.
- La dualité linguistique du Canada est au cœur de notre identité canadienne et constitue un élément clé de notre société dynamique. La protection et la promotion de nos deux langues officielles sont une priorité du gouvernement, d'un océan à l'autre. Le gouvernement renouvellera son engagement à l'égard des communautés minoritaires de langue officielle viables et du renforcement de la culture et de la langue françaises, tout en mobilisant ses efforts pour que tous les Canadiens puissent communiquer avec le gouvernement dans la langue officielle de leur choix.

Nous continuerons à renforcer les institutions du gouvernement. Depuis 1993, celui-ci a adopté un ensemble de mesures pour permettre aux députés de mieux représenter leurs électeurs. Les députés ont participé à des consultations publiques prébudgétaires à la suite desquelles on a fait des recommandations au gouvernement. En outre, l'on a tenu compte d'un nombre plus grand de projets de loi émanant des députés et des sénateurs, et on leur a consacré plus d'attention que jamais auparavant.

Au cours de cette nouvelle session du Parlement, le gouvernement proposera de nouvelles améliorations aux procédures de la Chambre et du Sénat. Entre autres mesures, les procédures de vote à la Chambre des communes seront modernisées. Pour aider les parlementaires à s'acquitter de leurs tâches, le gouvernement compte accroître les ressources de la Bibliothèque du Parlement pour qu'elle réponde mieux aux besoins des comités permanents de la Chambre et du Sénat en matière de recherche.

Every Canadian is called upon to make a contribution to building our country. To ensure that the promise of Canada becomes an even greater reality in the 21st century. And to ensure that our Canadian Way remains the best example of what is possible when women and men of every race and creed come together in community in search of a better future.

Members of the House of Commons:

You will be asked to appropriate the funds required to carry out the services and expenditures authorized by Parliament.

Honourable Members of the Senate and Members of the House of Commons:

May Divine Providence guide you in your deliberations.

The Commons withdrew.

Her Excellency the Governor General was pleased to retire.

The sitting resumed.

PRO FORMA BILL

The Honourable Senator Robichaud, P.C., presented to the Senate a Bill S-1, An Act relating to Railways.

The Bill was read the first time.

The Honourable the Speaker informed the Senate that a copy of the Speech of Her Excellency the Governor General had been left in his hands.

The Speech was read by the Honourable the Speaker.

The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Cook:

That the Speech of Her Excellency the Governor General delivered this day from the Throne to the two Houses of Parliament be taken into consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Tous les Canadiens sont appelés à contribuer au développement de notre pays et à faire en sorte que le Canada remplisse sa promesse au XXI^e siècle. La *voie canadienne* doit demeurer le meilleur exemple qui soit pour les hommes et les femmes de tous horizons et de toutes origines afin qu'ils unissent leurs forces pour créer un avenir meilleur.

Mesdames et Messieurs les députés,

Vous serez appelés à voter les crédits nécessaires pour financer les services et les dépenses approuvés par le Parlement.

Honorables sénateurs et sénatrices, Mesdames et Messieurs les députés,

Puisse la Divine Providence vous guider dans vos délibérations.

Les Communes se retirent.

Il plaît à Son Excellence la Gouverneure générale de se retirer.

La séance reprend.

PROJET DE LOI FICTIF

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., présente au Sénat un projet de loi S-1, Loi concernant les chemins de fer.

Le projet de loi est lu la première fois.

L'honorable Président informe le Sénat qu'il a en main une copie du discours de Son Excellence la Gouverneure générale.

L'honorable Président en donne lecture.

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Cook,

Que le discours du Trône que Son Excellence la Gouverneure générale a prononcé aujourd'hui devant les deux Chambres du Parlement soit mis à l'étude de la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

MOTIONS

The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Kinsella:

That, pursuant to Rule 85(1), the Honourable Senators Austin, Corbin, DeWare, Fairbairn, Graham, Kinsella, LeBreton, Mercier and Murray be appointed a Committee of Selection to nominate (a) a Senator to preside as Speaker *pro tempore* and (b) the Senators to serve on the several select committees during the present Session; and to report with all convenient speed the names of the Senators so nominated.

The question being put on the motion, it was adopted.

ADJOURNMENT

The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Chalifoux:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

(Accordingly, at 3:35 p.m. the Senate was continued until 2:00 p.m. tomorrow.)

MOTIONS

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Kinsella,

Que, conformément au paragraphe 85(1) du Règlement, les honorables sénateurs Austin, Corbin, DeWare, Fairbairn, Graham, Kinsella, LeBreton, Mercier et Murray forment un Comité de sélection chargé de désigner a) un sénateur qui assumera la présidence à titre de président *pro tempore*; et b) les sénateurs qui seront membres des divers comités particuliers pendant la présente session. Le Comité de sélection devra faire rapport, avec toute la diligence possible, des noms des sénateurs ainsi désignés.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

AJOURNEMENT

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Chalifoux,

Que le Sénat s'ajourne maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

(En conséquence, à 15 h 35 le Sénat s'ajourne jusqu'à 14 heures demain.)



If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada — Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Communication Canada — Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9